

## ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK GÁZOSÍTÁSRA ÉS KÁRTEVŐ ELLENŐRZÉSI SZOLGÁLTATÁSOKRA

### 1. Általános feltételek

(a) Eltérő, írásos megegyezés hiányában, és kivéve azokat az eseteket, ahol a jelen dokumentumban meghatározott Általános Szerződési Feltételekkel ellentétesek a (i) kormányok, kormányzati szervek vagy bármilyen más állami szerv nevében/képviselésében hozott szabályok vagy (ii) az adott országban érvényes kötelező rendelkezések/jogszabályok, ezek az Általános Szerződési Feltételek Gázosításra és Kártevő Ellenőrzési Szolgáltatásokra ("Általános Szerződési Feltételek") vonatkoznak minden ajánlatra vagy szolgáltatásra, és minden ebből származó szerződéses kapcsolatra, amely az SGS SA bármely leányvállalata vagy bármely ügynöke (mindezek együttesen "Társaság") vagy bármely természetes vagy nem természetes jogalany (magánjogi, közjogi vagy kormányzati), akik utasításokat adnak ("Ügyfél") ("Szerződéses Kapcsolat(ok)") között létrejön, a következő szolgáltatásokkal kapcsolatban: a) bármilyen szállítóeszközre felrakott, vagy nyitott raktárakban vagy ipari létesítményben tárolt mezőgazdasági termékek gázosítása, b) fertőtlenítéssel és kártevő ellenőrzéssel kapcsolatos szolgáltatások, c) gázosító anyagokkal és kártevő ellenőrzéssel kapcsolatos termékek értékesítése és szállítása ("Szolgáltatások").

(b) Ha a Társaság nem kap előzetesen ettől eltérő, írásos utasítást az Ügyféltől, harmadik fél nem jogosult utasításokat adni, különösen a szolgáltatások tekintetében, vagy a gázosítási és/vagy kártevő ellenőrzési jelentések kiadása és az ezekből származó tanúsítványok tekintetében (mindegyik egy "Ellenőrzési Jegyzőkönyv"). Az Ügyfél ezennel visszavonhatatlanul feljogosítja a Társaságot, hogy az Jelentéseket küldjön egy harmadik félnek, amikor az Ügyfél erre utasítja, vagy saját megítélése szerint akkor, ha ez implicit módon következik a körülményekből, a kereskedelmi szokásokból, használatból vagy a gyakorlatból.

### 2. Gázosító anyagok és termékek szállítása

(a) A Társaság eladja és gondoskodik a gázosító anyag(ok) és kártevő ellenőrzéssel kapcsolatos termékek (együtt a "Termékek") szállításáról abban a mennyiségben és arra a helyszínre, amelyet az Ügyfél megjelölt.

(b) A Társaság nem felelős semmilyen késésért vagy a gázosító anyagok nem az Ügyfél utasításainak megfelelő szállításáért, ha a késés vagy a nem az Ügyfél utasításainak megfelelő szállítás a Társaság ellenőrzésén kívül eső okok miatt következik be.

(c) A Társaság köteles biztosítani, hogy az Ügyfélhez szállítandó Termékeket a gyártó utasításainak megfelelően csomagolják és szállítsák. A Felek megállapodnak abban, hogy a Társaság semmilyen felelősséget nem vállal a Társasághoz szállított Termékek minőségéért. Az Ügyfél felé fennálló kötelezettség ebben a tekintetben kizárólag arra terjed ki, hogy a Társaság átruhazza a gyártóval szemben esetlegesen fennálló és érvényesíthető jogait az Ügyfélre.

### 3. Gázosítással és Kártevő Ellenőrzéssel kapcsolatos rendelkezések

(a) a Társaság a Szolgáltatások teljesítése során kellő gondoskodással és szakértelemmel jár el az Ügyféltől kapott utasítások alapján, vagy ilyen utasítások hiányában: (1) a Társaság bármely sztenderd megrendelési űrlapja vagy sztenderd specifikációi alapján; és/vagy (2) bármilyen releváns kereskedelmi szokás, használat vagy gyakorlat alapján; és/vagy (3) olyan módszerek alapján, amelyet a Társaság megfelelőnek talál műszaki, működési és/vagy pénzügyi szempontból.

(b) Az Ügyféltől kapott információk alapján a Társaság javaslatot nyújt be egy adott szállítmány vagy raktár/telephely kezeléséhez szükséges Termékek mennyiségére, típusára, az alkalmazandó módszerre és a megfelelő kezelési időre.

(c) Amennyiben az Ügyfél kéri, a Társaság alkalmazza a termékeket a kezelendő szállítmányon vagy raktárban/telephelyen.

(d) Amennyiben az Ügyfél azt kéri, hogy a Társaság bármely harmadik fél ellenőrzését tanúsítsa, az Ügyfél elismeri, hogy a Társaság kizárólag azért felelős, hogy jelen legyen a harmadik fél ellenőrzésénél, és hogy továbbítsa az ellenőrzés eredményeit, vagy megerősítse annak létrejöttét. Az Ügyfél elismeri, hogy a Társaság nem felelős a felszerelés, eszközök és mérőeszközök állapotáért és kalibráltságáért, a harmadik fél személyzetének minősítése miatt, cselekedeteiért vagy mulasztásaiért, vagy a gázosítás és/vagy a kártevő ellenőrzés eredményeiért.

(e) A Társaság a szolgáltatások egy részét vagy teljes egészét delegálhatja egy ügynöknek vagy alvállalkozónak, és az Ügyfél feljogosítja a Társaságot arra, hogy a szolgáltatás teljesítéséhez szükséges minden információt az ügynöknek vagy az alvállalkozónak átadja.

(f) Amikor Jegyzőkönyvet kell kiállítania, azt a Társaság kizárólag az Ügyfél javára állítja ki. Az Ellenőrzési Jegyzőkönyv leírja a Társaság által végrehajtott vagy tanúsított folyamatokat.

(g) A Társaság által kiállított Ellenőrzési Jegyzőkönyvek tanúsítják az elvégzett ellenőrzést, és az ellenőrzés során regisztrált, az ellenőrzés időpontjában keletkezett tényeket csak és kizárólag a kapott utasítások határain belül, vagy ilyen utasítások hiányában az alkalmazott alternatív paraméterek határain belül, ahogyan azt a 3(a) bekezdés is tartalmazza. A Társaság nem köteles utalni vagy jelenten olyan tényeket vagy körülményeket, amelyek kívül esnek a kapott specifikus utasításokon vagy alternatív alkalmazott paramétereken.

(h) Amennyiben a Társaság olyan dokumentumokat kapna, amelyekben az Ügyfél és egy harmadik fél kötelezettségei szerepelnek szerződésbe foglalva, vagy harmadik fél dokumentumait, mint például értékesítési szerződések másolatait, akkreditíveket, hajó rakleveleket, stb., ezeket kizárólag információs céllal kezeli, és ezek által elfogadott kötelezettségeket vagy elvégzendő Szolgáltatások lényegét nem bővítik és nem szűkítik.

(i) Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a Társaság, a Szolgáltatások végrehajtása során sem nem lép az Ügyfél vagy bármely harmadik fél helyébe, sem nem menti fel őket semmilyen kötelezettségük alól, és semmilyen más módon nem feltételezi, rövidíti vagy szünteti meg, vagy vállalja, hogy nem tesz eleget az Ügyfél bármely kötelezettségének harmadik féllel szemben, vagy harmadik fél kötelezettségeinek az Ügyféllel szemben.

(j) Minden mintát maximum 3 hónapig, vagy olyan rövidebb ideig, amelyet a minta természete megenged, kell megőrizni, és aztán visszajuttatni az Ügyfélnek vagy másképpen megsemmisíteni a Társaság belátása szerint, amely idő leteltével a Társaságot semmilyen további felelősség nem terheli a mintákkal kapcsolatban. A minták 3 hónapnál hosszabb tárolása tárolási költségekkel jár, amelyeket az Ügyfélnek kell fizetnie. Ha a minták visszaküldésre kerülnek, az Ügyfél a kezelési és szállítási költségről számlát kap. Amennyiben felmerülnek, a speciális megsemmisítési költségeket is az Ügyfél viseli.

(k) Amennyiben a Társaságot más szolgáltatások elvégzésére is felkéri, ideértve az áru ellenőrzését, mintázását és tesztelését, ezeket a szolgáltatásokat a Társaság további javadalmazásért és az SGS Általános Szerződési Feltételeinek – amelyet kérésre rendelkezésre bocsát - (de a weboldalon is megtalálható: [http://www.sgs.com/terms\\_and\\_conditions.htm](http://www.sgs.com/terms_and_conditions.htm)) megfelelően teljesíti.

#### **4. Az Ügyfél kötelezettségei**

Az Ügyfél köteles:

(a) teljes mértékben és pontosan, előre tájékoztatni a Társaságot, és biztosítani, hogy a megfelelő információk, utasítások és dokumentumok átadásra kerüljenek a Társaság részére a megfelelő időben (de semmi esetre sem később, mint 48 órával a szükséges ellenőrzés előtt) ahhoz, hogy a kért szolgáltatások teljesüljenek, nevezetesen a következőkkel kapcsolatban: (1) az áru vagy raktár/telephely, amelyet kezelni kell (ideértve de nem kizárólagosan a mennyiséget, eredetet, feltételeket, az ismert fertőzés természetét, a korábbi kezelések előzményeit/történetét és (2) a hajó/szállítóeszköz vagy raktár/telephely technikai/műszaki specifikációit, ahol a szolgáltatásokat el kell végezni; az Ügyfél biztosítja a Társaságot arról, hogy a Társaságnak adott minden információ helyes, teljes és pontos;

(b) minden szükséges formában biztosítani a bejutást a Társaság képviselői számára arra a helyszínre, ahol a szolgáltatásokat teljesíteni kell, és megtenni minden tőle telhetőt, hogy elhárítsa vagy orvosolja azokat a helyzeteket, amelyekben akadály merülne fel a szolgáltatások teljesítésével kapcsolatban, vagy a szolgáltatás teljesítését meg kellene szakítani;

(c) amennyiben erre a szolgáltatás teljesítéséhez szükség van, biztosítani bármely speciális felszerelést vagy személyzetet;

(d) biztosítani, hogy minden intézkedés megtörténjen, ami a munkavégzés feltételeinek, a helyszínének és az installációinak biztonságossá tételéhez szükségesek a szolgáltatás teljesítése alatt, és nem hagyatkozik ebben a tekintetben a Társaság tanácsára, legyen bár kérésre vagy anélkül, kivéve annak biztosítását, hogy megfelel a Társaság egészséggel és biztonsággal kapcsolatos, a gázosítószernek történő kitétség időtartamával, az áru szellőztetésével és újra forgalomba hozatalával kapcsolatos iránymutatásoknak;

(e) előre értesíteni a Társaságot bármilyen ismert kockázattal vagy veszéllyel kapcsolatban, legyen az aktuális vagy potenciális, amely összefüggésbe hozható bármely megrendeléssel vagy mintával vagy teszteléssel, ahol sugárzás vagy annak veszélye áll fenn, ahol mérgező vagy ártalmas vagy robbanásveszélyes elemek vagy anyagok, vagy környezetvédelmi szennyezés vagy mérgek vannak jelen;

(f) teljes mértékben gyakorolni a jogait és teljesíteni minden kötelezettségét bármilyen releváns értékesítési vagy más szerződés és a törvény szerint.

A Társaság nem köteles semmilyen felelősséget vállalni azokért a következményekért, amelyek az Ügyfél 4. pontban részletezett kötelezettségeinek nem teljesítéséből következhetnek.

## **5. Díjak és Fizetés**

(a) A megrendelés elfogadásakor vagy a szerződés tárgyalásakor a Társaság és az Ügyfél által nem meghatározott díjak tekintetében a Társaság sztenderd árai (amelyek változhatnak) alkalmazandók, és minden vonatkozó adót az Ügyfél köteles fizetni.

(b) Amennyiben nincs rövidebb határidő feltüntetve a számlán, az Ügyfél köteles a számla dátumától számított 30 napon belül, vagy a Társaság által a számlán meghatározott időtartamon belül ("Esedékesség Ideje") fizetni minden esedékes díjat. Ennek elmulasztása esetén havi 1.5% (vagy ettől eltérő, a számlán szereplő arányú) késedelmi kamat válik esedékessé a számla esedékességének időpontjától addig a napig, amikor az ellenérték valóban megérkezik. Az Ügyfélnek nem áll jogában visszatartani vagy késleltetni bármilyen kifizetést a Társaság felé vitás helyzetre, viszontkeresetre vagy beszámításra hivatkozva, amelyet a Társasággal szemben benyújtott.

(c) A Társaság dönthet úgy, hogy a kifizetetlen díjak behajtása érdekében eljárást indít bármelyik bíróságon, amely az ügyben kompetens.

(d) Az Ügyfél köteles a Társaság minden, behajtással összefüggő költségét kifizetni, ideértve az ügyvédi díjakat és a kapcsolódó költségeket.

(e) Amennyiben a szolgáltatás teljesítése során bármilyen előre nem látható probléma vagy költség merül fel, a Társaság köteles törekedni arra, hogy erről az Ügyfelet értesítse és ezáltal jogosult további díjak felszámítására a szolgáltatás teljesítéséhez szükséges megnövekedett idő és költség fedezésére.

(f) Amennyiben a Társaság nem képes elvégezni a szolgáltatás egy részét vagy teljes egészét bármely olyan okból, ami a Társaság ellenőrzésén kívül esik, ideértve azt is, ha az Ügyfél nem teljesíti bármely, a fenti 4. pontban részletezett kötelezettségét, a Társaság továbbra is jogosult díjazásra az alábbiak szerint:

(1) minden olyan nem visszatéríthető költség vonatkozásában, amelyek a Társaságnál felmerültek; és

(2) a megállapított díj azon hányadának tekintetében, amely arányban a szolgáltatások valójában teljesültek.

## 6. Megrendelés módosítása vagy lemondása

(a) Az Ügyfél visel minden többletköltséget és vállalja egy esetleges késedelmes teljesítés kockázatát, amennyiben az eredetileg meghatározott helyszíntől eltérő helyszínen történik a szolgáltatás teljesítése, vagy bármely más tekintetben módosítja a Társaságnak eredetileg adott utasításokat.

(b) Ha az Ügyfél bármilyen okból lemondja a megrendelést, az Ügyfél köteles a Társaságnak megfizetni a lemondás előtt a Társaság által teljesített Szolgáltatásnak megfelelő arányos részt az eredeti díjból. Ha ez a lemondás azután következik be, hogy a Társaság már megbízást adott egy alvállalkozónak vagy harmadik félnek, akkor az Ügyfél köteles teljes mértékben kártalanítani a Társaságot a vonatkozó költségek tekintetében.

## 7. Szolgáltatások felfüggesztése vagy befejezése

A Társaság jogosult azonnal és kötelezettség nélkül felfüggeszteni vagy befejezni a szolgáltatások teljesítését abban az esetben, ha:

(a) az Ügyfél nem teljesíti az ebben a dokumentumban felsorolt kötelezettségeit, és a nem teljesítést nem orvosolja a Társaság Ügyfélnek címzett, erről a hiányosságról szóló értesítéséhez képest 10 napon belül; vagy

(b) az Ügyfél felfüggeszti a fizetést, a hitelezőkkel történő megállapodást, csődöt jelent, fizetéképtelen, vagyongondnokság alá kerül vagy megszűnteti üzleti tevékenységét.

## 8. Felelősség

### (a) Felelősség korlátozása:

(1) Hacsak a Társaság erről nem határoz másként írásban, a Társaság nem vállal semmilyen képviselőt vagy jótállást arra vonatkozóan, hogy az áru vagy telephely, amit kezel, élő kártevőktől vagy fertőzéstől mentes lesz a Szolgáltatások teljesítése után. Az Ügyfél a jelen szerződés aláírásával megéri és elfogadja, hogy a kártevők néha ellenállóvá válnak és nem hat rájuk a gázosítás.

(2) A Társaság sem nem biztosító, sem nem kezes, és visszautasít minden ezzel kapcsolatos felelősséget. A veszteséggel vagy károkozással szemben garanciát kereső Ügyfeleknek megfelelő biztosítást kell keresniük.

(3) Az Ellenőrzési Jegyzőkönyveket az Ügyfél által vagy az Ügyfél nevében biztosított információk, dokumentumok és/vagy minták alapján állítják ki, és/vagy a Társaság közbenjárására és kizárólag az Ügyfél javára állítják elő, aki felelős azért, hogy az ilyen Ellenőrzési Jegyzőkönyvek alapján elvárható megfelelő viselkedést tanúsítsa. Sem a Társaság, sem bármelyik tisztviselője, alkalmazottja, ügynöke vagy alvállalkozója nem felelős az Ügyféllel vagy harmadik féllel szemben bármilyen cselekedetért, amelyet az ilyen Ellenőrzési Jegyzőkönyvek alapján tettek vagy nem tettek, sem bármilyen nem megfelelő eredményért, amely a Társaságnak nyújtott nem világos, hibás, befejezetlen, félrevezető vagy hamis információból fakad.

(4) A Társaság nem felelős a Szolgáltatások semmilyen késéséért, rész teljesítéséért vagy nem teljesítéséért, amely közvetlenül vagy közvetve bármely olyan eseményből eredeztethető, amely a Társaság ellenőrzésén kívül esik, ideértve az Ügyfél ebben a dokumentumban felsorolt kötelezettségeinek Ügyfél általi nem teljesítését.

(5) A Társaság felelősségének pénzben kifejezett végösszege bármilyen természetű és bárhogy felmerülő, bármilyen veszteség, kár vagy költség tekintetében semmilyen körülmények között nem haladhatja meg az adott szolgáltatás, amellyel kapcsolatban a reklamáció felmerült, díjának tízszeresét vagy 20.000 USD-t (vagy ennek megfelelő összeget helyi valutában), attól függően, melyik összeg a kisebb.

(6) A Társaság nem felelős semmilyen közvetett vagy következményi veszteségért, ideértve korlátozás nélkül a profit veszteséget, az üzletvesztést, a lehetőség elvesztését, az értékvesztést és a termék visszahívás költségét. Nem felelős továbbá semmilyen veszteségért, kárért vagy költségért, ami az Ügyfélnél felmerül, és bármely harmadik fél reklamációjából származik.

(7) Az Ügyfél megérti és elfogadja, hogy a gázmentességgel/gáz maradványokkal kapcsolatos problémák, amelyek felmerülhetnek az érkezési kikötőben nem a Társaság által nyújtott gázosítási vagy más szolgáltatásokkal kapcsolatosak, hanem a természet törvényeivel és néhány hatóság mérési módszereivel. Az Ügyfél nem teheti felelőssé a Társaságot ezekért a gázmentességgel/gáz maradványokkal kapcsolatos problémákért, sem az ebből fakadó késésekért/álláspénzért.

(8) Bármilyen reklamáció esetén, az Ügyfélnek a Szolgáltatás nyújtásától számított 20 napon belül vagy a hajó megérkezésétől számított 5 napon belül írásban kell értesítenie a Társaságot, és a Társaság semmilyen esetben nem felelős a veszteséggel, kárral vagy költségekkel kapcsolatos reklamációkért, kivéve, ha a következő időpontoktól számított 1 éven belül beperelik:

- (i) a Társaság által elvégzett szolgáltatás időpontja, amely alapot ad a reklamációra; vagy
- (ii) az a dátum, amikor a szolgáltatást teljesíteni kellett volna bármilyen állítólagos nem teljesítés esetén.

(b) Kártérítés: az Ügyfélnek garantálnia, kártalanítania kell a Társaságot és tisztviselőit, alkalmazottait, ügynökeit vagy alvállalkozóit minden harmadik féltől származó, bármilyen természetű veszteséggel, károkozással vagy költségekkel kapcsolatos reklamációval szemben (valós vagy csak fennáll a veszélye), ideértve minden jogi kiadást és ehhez kapcsolódó költséget, bárhogyan is merül fel, bármilyen szolgáltatás teljesítésével, állítólagos teljesítésével vagy nem teljesítésével kapcsolatban.

## **9 Vegyes rendelkezések**

(a) Ha jelen Általános Szerződési Feltételek egy vagy több rendelkezése jogellenes, vagy nem kikényszeríthető bármely tekintetben, ez a többi rendelkezés érvényességét, jogszerűségét és kikényszeríthetőségét semmilyen módon nem érintheti vagy befolyásolhatja hátrányosan.

(b) A szolgáltatások teljesítése alatt és az azt követő egy évben az Ügyfél sem közvetlenül sem közvetve nem csábíthatja, bátoríthatja vagy adhat bármilyen ajánlatot a Társaság alkalmazottainak, hogy elhagyják a Társaságot munkavállalóként.

(c) A Társaság vállalati nevének és bejegyzett védjegyeinek használata reklám céljára csak a Társaság előzetes írásos hozzájárulásával engedélyezett.

## **10. Illetékesség**

Eltérő megállapodás hiányában minden vitára, amely az itt részletezett Szerződéses Kapcsolat(ok)ból, vagy azokkal kapcsolatban ered, a Svájcban érvényes anyagi jog szabályai érvényesek, nem ideértve bármely jogszabály ütközéssel kapcsolatos szabályt, és véglegesen a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara Választottbírói Szabályzata alapján kell rendezni egy vagy két választottbíró közreműködésével, akiket a nevezett szabályoknak megfelelően neveznek ki. A Választottbíráskodás helyszíne Párizs (Franciaország) kell, hogy legyen, az eljárást pedig angol nyelven kell lefolytatni.